

F

p. 2

DÉTECTEUR DE FUMÉE

D

S. 11

RAUCHMELDER

I

p. 20

RIVELATORE DI FUMO

GB

p. 29

SMOKE DETECTOR

NL

p. 38

ROOKDETECTOR



DD355X

Présentation

F

Le détecteur optique de fumée est autonome et ne nécessite aucun réglage particulier.

Un voyant clignote toutes les 1 mn pour signaler le fonctionnement normal du détecteur de fumée.

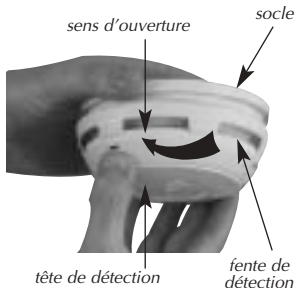
En cas de **détection de fumées froides contenant des particules visibles** (combustion de bois, moquettes, tapisseries...) le détecteur optique de fumée provoque :

- un clignotement rapide du voyant,
- le déclenchement d'une sonnerie intégrée (93 dB(A) à 1 m) pendant la durée de détection,
- le déclenchement des sirènes du système de sécurité en modulation incendie,
- le déclenchement du transmetteur téléphonique.

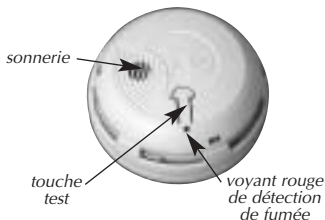
Préparation

Ouverture

Dégager le socle en tournant dans le sens inverse des aiguilles du montre jusqu'au clic de déverrouillage.

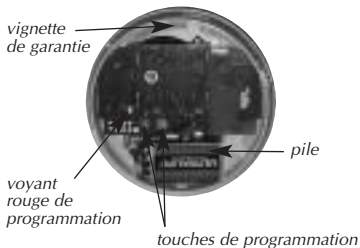


Préparation



Face avant

La touche test et le voyant permettent de visualiser le fonctionnement normal de la tête de détection.



Vue interne

Les touches de programmation et le voyant (accessibles boîtier ouvert) permettent :

- la vérification de l'état de l'alimentation,
- l'enregistrement du code radio personnalisé,
- la vérification de la liaison radio.

Vignette de garantie

- Détacher la partie prédécoupée amovible de la vignette de garantie et la coller sur la demande d'extension fournie avec la centrale ou le transmetteur téléphonique.
- En cas de complément du système, coller la vignette de garantie sur la demande d'extension fournie avec le produit.

Programmation du code radio personnalisé

F

- Reprendre le code radio personnalisé choisi dans le paragraphe “Choisissez un code radio personnalisé” du guide système.

N° des appuis	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Code radio personnalisé										
Code du détecteur										

- Cocher sur la 1^{re} ligne, les cases correspondantes au code choisi.
- Sur la 2^e ligne de votre tableau, écrire un “0” (zéro) au dessous de chaque croix.
- Connecter la pile.

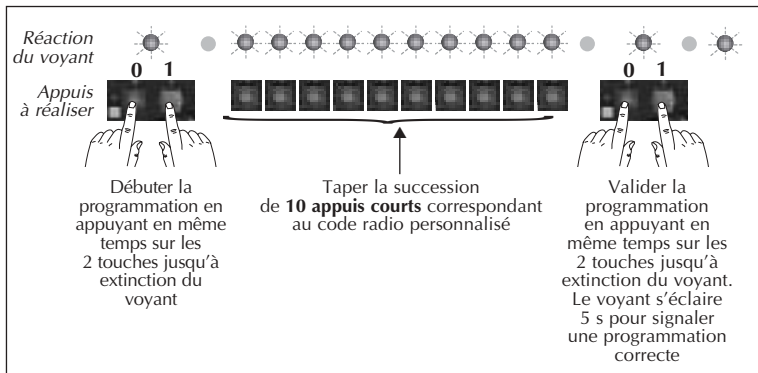


**Le code radio
“0000000000” est
interdit.**

Programmation du code radio personnalisé

- Programmer le code radio en effectuant des appuis sur les touches "0" et "1" du détecteur comme indiqué ci-dessous, composer :

F



En cas d'erreur de manipulation le voyant rouge clignote, recommencer l'opération à son début.

Pose du détecteur de fumée

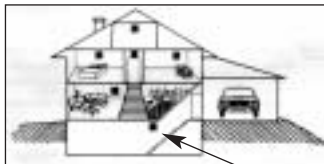
F *Emplacement préconisé*

Pour une protection optimale, **le détecteur de fumée se positionne de préférence :**

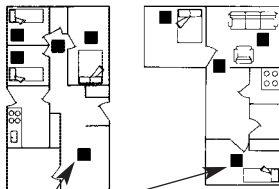
- dans les pièces présentant un risque d'incendie (salles de séjour avec cheminée, chambres d'enfants, greniers ou sous-sols habités...),
- dans chaque pièce en particulier au plafond ou au centre,
- à l'écart des bouches de ventilation qui risquent de disperser la fumée,
- à plus de 20 cm de tout obstacle (mur, cloison, poutre...),

- à chaque extrémité d'un couloir si sa longueur est supérieur à 10 m.
- Si la fixation sur un plafond horizontal est impossible, fixez-le :
- à une distance comprise entre 15 et 25 cm du plafond,
 - à plus de 60 cm de tout angle de la pièce,
 - éloigné de sources éventuelles de perturbations électriques (compteur électrique, coffret métallique...),
 - en cas de fixation sur une paroi métallique : intercaler une cale en matériau non magnétique (bois ou plastique).

Exemples d'installations :



Détecteurs de fumée



Pose du détecteur de fumée

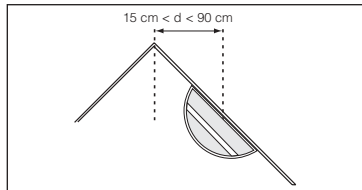
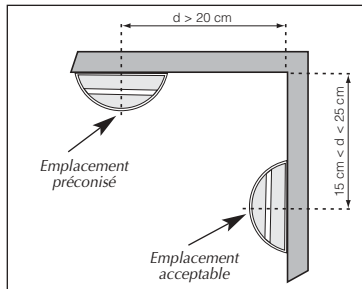
Emplacement contre-indiqué

Ne pas placer le détecteur de fumée :

- directement sur une surface métallique,
- à proximité de tubes fluorescents,
- dans des pièces trop poussiéreuses,
- dans une pièce où la température risque de descendre sous 0 °C ou monter au-dessus de +50 °C, entraînant un mauvais fonctionnement du détecteur,
- à moins de 1 m des bouches de chauffage, de refroidissement ou d'aération ; la fumée pourrait être dispersée,
- à moins de 6 m d'une cheminée ou d'un poêle à bois où la fumée de combustion risque de provoquer une alarme intempestive,
- dans un local où les fumées de cuisson et la vapeur d'eau risqueraient de provoquer un déclenchement intempestif,
- dans un local où il y a risque de condensation ou d'humidité (proscrire salles de bains, buanderies...),

- au sommet d'un plafond ogival (en forme de A), une poche d'air à cet endroit risque d'empêcher la fumée d'atteindre le détecteur.

Exemples de fixation :



Pose du détecteur de fumée

F

Test de la liaison radio à l'endroit choisi

Centrale en mode test (autoprotection relachée) :

Appuyer sur la touche de programmation "0" :

- **correct** : BIP aigu et éclairage du voyant "Incendie" ou énoncé du message vocal "*Bip, alarme incendie*",
- **incorrect** : BIP grave de la centrale ou aucun message vocal, reprendre la programmation du code installation.

Fixation

- Placer le socle à l'emplacement prévu marquer au crayon l'emplacement des 2 trous de fixation.
- Utiliser 2 vis de fixation et chevilles.
- Fixer solidement le socle.
- Vérifier la connexion de la pile.
- Verrouillez le détecteur sur son socle en alignant les ergots de verrouillage dans leur logement et en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.

Tests du détecteur de fumée

Il est conseillé de prévenir au préalable le voisinage et de prendre les précautions nécessaires pour éviter les risques de troubles auditifs occasionnés par la sonnerie.

Test manuel :

Appuyer (10 s environ) sur la touche test. Le voyant rouge clignote, la sonnerie du détecteur sonne à plusieurs reprises jusqu'au relâché de la touche.

Test de détection :

Pulvériser la chambre de détection avec une bombe test et vérifier le déclenchement de la sonnerie du détecteur jusqu'à la dissipation de la fumée.

Pour ces 2 types de test, vérifier le déclenchement :

- des sirènes du système de sécurité en modulation incendie (5 min),
 - du transmetteur téléphonique.
- Arrêter les sirènes et vérifier la mémorisation de l'alarme par la centrale.

Réaliser ces essais au moins une fois par mois.

Maintenance

Si le détecteur de fumée génère des bips toutes les minutes vérifier si :

- le détecteur est en défaut d'alimentation,
- la tête de détection est obstruée par des poussières.

Signalisation du défaut d'alimentation

Lors de l'appui sur la touche test, l'éclairage du voyant rouge confirme le bon état de l'alimentation. Si le voyant ne s'éclaire plus changer la pile.

Par ailleurs la centrale mémorise le défaut d'alimentation du détecteur (pour changer la pile se reporter au § "Ouverture" du détecteur).

Déposer les piles usagées dans les lieux prévus pour le recyclage.



Entretien de la tête de détection

Il est conseillé de nettoyer les fentes de détection avec un aspirateur au moins une fois par an.

Il est recommandé de remplacer le détecteur de fumée tous les 5 ans.



Recommandations

Tout accès aux composants internes peut endommager l'appareil par décharges d'électricité électrostatique.

Lors d'une intervention sur l'appareil prendre les précautions suivantes :

- éviter tout contact, direct ou par l'intermédiaire d'un outil métallique, avec les composants électroniques ou les parties métalliques des borniers de connexion,
- utiliser des outils non magnétiques,
- avant d'accéder aux composants internes, toucher une surface métallique non peinte telle qu'une canalisation d'eau ou un matériel électrique relié à la terre,
- limiter au maximum les déplacements entre deux accès aux composants internes. Sinon répéter l'opération ci-dessus avant chaque nouvelle intervention sur l'appareil,
- si vous devez retirer une carte électronique, placer la dans un boîtier ou un sachet antistatique.

Spécifications techniques	Détecteur de fumée
Détection	détecteur optique de fumée
Couverture moyenne	40 m ²
Sonnerie intégrée	• signal sonore en présence de fumée 93 dB(A), • signal sonore du défaut tension ou défaut de la tête 70 dB(A)
Usage	intérieur
Alimentation	pile alcaline 9 V (MN1604)
Autonomie	2 ans environ
Voyant externe	• en fonctionnement normal : clignotement 1 fois par mn • en détection : clignotement rapide
Voyant interne	• signale l'état de la pile • aide à la programmation
3 touches	• 1 touche test pour la vérification de la tête de détection • 2 touches de programmation et de vérification de la liaison radio
Liaison radio	TwinPass® 400/400 MHz
Température de fonctionnement	0 °C à + 55 °C
Indices de protection mécanique	IP 32 / IK 05
Dimensions	• diamètre : 120 mm • hauteur : 54 mm
Poids	200 g

Beschreibung

Der optische Streulichtrauchmelder arbeitet völlig eigenständig und bedarf keiner speziellen Programmierung.

Eine LED blitzt im Abstand von einer Minute auf, um den ordnungsgemäßen Betrieb des Rauchmelders anzuzeigen.

Bei einer Detektion von weißen Rauchfeldern mit sichtbaren Partikeln (brennender Teppichboden, Holz oder Tapete) wird sofort:

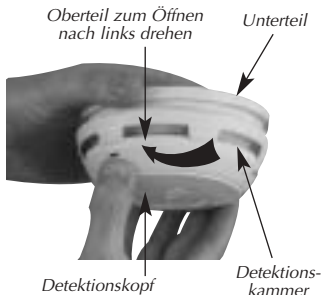
- das Blitzen der LED beschleunigt
- die eingebaute Sirene (93 dB(A) in 1 m Entfernung) für die Dauer der Detektion ausgelös
- die Sirenen des Systems mit Feuermodulation und das Telefonwählgerät ausgelöst.

Zum Testen der ordnungsgemäßen Funktion empfehlen wir den Einsatz eines Prüfgases. Nach einer Detektion ist der Melder 5 Min. lang gesperrt. Erkennt der Detektionskopf nach Ablauf dieser Zeit weiterhin Rauch, so wird erneut Alarm ausgelöst.

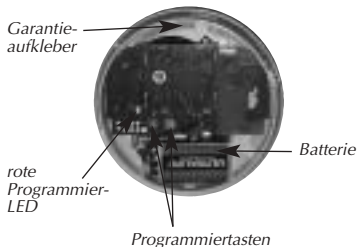
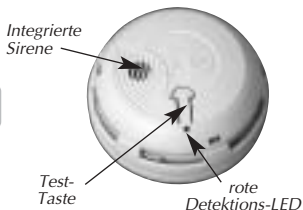
Vorbereitung

Öffnen

Lösen Sie das Oberteil des Melders, indem Sie es entgegen des Uhrzeigersinns drehen, bis Sie ein Klicken hören.



Vorbereitung



Vorderseite

Die Test-Taste und die LED ermöglichen Anzeige des korrekten Betriebs des Detektionskopfes.

Innenansicht

Die Programmiertasten und Programmier-LED (bei offenem Gehäuse zugänglich) ermöglichen:

- einen Batterietest
- das Programmieren des persönlichen Funkcode
- die Überprüfung der Funk-Verbindung.

Garantieaufkleber

Bringen Sie einen der beiden Garantieaufkleber auf der Garantiekarte der Zentrale oder des Telefonwählgeräts an.

Bei einer Anlagenerweiterung verwenden Sie bitte die Garantiekarte, die diesem Gerät beiliegt.

Programmieren Sie den persönlichen Funkcode

- Benutzen Sie den persönlichen Funkcode, den Sie im Absatz “Wählen Sie einen persönlichen Funkcode” der Systemanleitung gewählt haben.

Feldnummer	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
persönlicher Funkcode										
Meldercode										

D

- Kreuzen Sie in der ersten Zeile die dem gewählten Code entsprechenden Kästchen an.
- Schreiben Sie in der zweiten Zeile ihrer Tabelle eine “0” (Null) über jedes Kreuz.
- Batterie anschließen.



**Der Funkcode
“0000000000” ist
verboten.**

Programmieren Sie den persönlichen Funkcode

- Programmieren Sie den Funkcode, indem Sie wie unten abgebildet auf die Tasten "0" und "1" des Melders drücken. Geben Sie ein:

D

Reaktion der LED

Zu drückende Tasten

0 1

Beginnen Sie die Programmierung, indem Sie gleichzeitig auf beide Tasten drücken, bis das Kontroll-Led ausgeht.

Geben Sie die Folge durch 10maliges kurzes Drücken entsprechend des persönlichen Funkcodes ein.

Bestätigen Sie die Programmierung, indem Sie gleichzeitig auf beide Tasten drücken, bis die Kontroll-LED ausgeht. Die Kontroll-LED leuchtet 5 Sek. lang auf, um die korrekte Programmierung zu bestätigen.



Falls ein Programmierfehler vorliegt, blinkt die rote Kontroll-LED. Beginnen Sie dann den Programmiervorgang erneut.

Montage

Empfohlene Montage:

Für einen optimalen Schutz den Rauchmelder möglichst wie folgt installieren:

- in einem Raum mit Brandgefahr (Wohnzimmer mit Kamin, Kinderzimmer, bewohnte Dachböden oder Souterrains, ...)
- an der Deckenmitte des Zimmers
- entfernt von Luftdüsen, die verhindern können, dass der Rauch den Melder erreicht
- mit mindestens 20 cm Abstand zu Einrichtungsgegenständen, Wand, Balken, Unterzügen, etc.

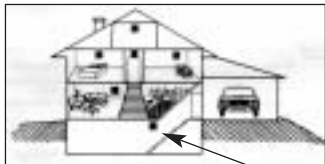
- in einem Gang auf jeder Seite, wenn dieser länger als 10 m ist.

Falls eine waagrechte Montage an der Decke nicht möglich ist, den Melder wie folgt befestigen:

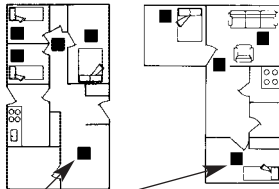
- zwischen 15 und 25 cm entfernt von der Decke
- mit mehr als 60 cm Abstand zu den Zimmerecken
- entfernt von eventuellen elektrischen Störquellen (Stromzähler, Verteilerkasten)
- bei einer Montage auf Metall auf ein nicht magnetisches Unterlegteil montieren (Holz oder Kunststoff).

D

Montagebeispiele:



Rauchmelder

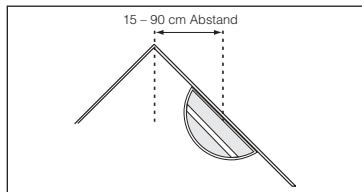
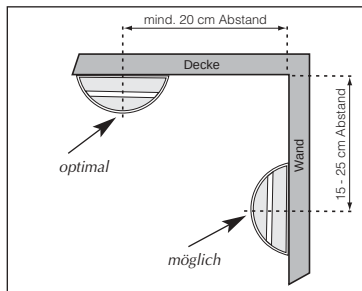


Montage

Montieren Sie den Rauchmelder nicht:

- direkt auf eine Metallfläche
- in der Nähe von Leuchtstofflampen
- an sehr staubigen Orten (z. B. Garage)
- in ungeheizten Räumen oder Räumen, die sich über $+50^{\circ}\text{C}$ erwärmen können (kann zu Fehlfunktionen führen)
- weniger als 1 m entfernt von Luftdüsen (Heizung, Klimaanlage)
- mindestens 6 m entfernt von einem Kamin oder Ofen - der Rauch könnte einen Alarm hervorrufen
- in Küche oder Bad können Rauch oder Wasserdampf einen Fehlalarm auslösen
- im Scheitelpunkt zweier rechtswinkliger Wände – ein Luftpolster könnte verhindern, dass der Rauch zum Melder gelangt.

Montagebeispiele:



Montage

Testen der Funkverbindung am Montageort

Die Zentrale muss sich im Testmodus befinden (Sabotagekontakt gelöst):

Drücken Sie die Programmier Taste "0":

- **Richtig:** Helles Tonsignal und Aufleuchten der LED "Brand" bzw. Sprachausgabe "Bip, Brandalarm"
- **Falsch:** Tiefes Tonsignal der Zentrale oder gar keine Sprachausgabe. Bitte programmieren Sie den Anlagencode nochmals.

Endmontage

- Den Sockel an den gewünschten Montageort platzieren und mit Bleistift die beiden Befestigungspunkte markieren.
- Dann die mitgelieferten 2 Schrauben und Unterlegscheiben verwenden.
- Den Sockel stabil befestigen.
- Vergewissern Sie sich, dass die Batterie richtig angeschlossen ist.
- Bringen Sie den Melder auf seiner Bodenplatte an, indem Sie die Verschlußlaschen in die vorgesehenen Schlitze einführen und dann den Melder im Uhrzeigersinn drehen.

Testen des Rauchmelders

Bitte informieren Sie im Vorfeld die Nachbarschaft und treffen Sie die notwendigen Vorkehrungen, um Hörschäden durch den lauten Alarm zu vermeiden.

Manuelles Auslösen:

Ca. 10 Sek. die Test-Taste gedrückt halten. Die rote LED blitzt auf, die Sirene des Melders wird mehrmals ausgelöst, bis die Test-Taste losgelassen wird.

Detektionstest:

Wir empfehlen hierzu Prüfgas. Sprayen Sie dieses den Anweisungen entsprechend in den überwachten Raum und prüfen Sie, ob die Sirene des Rauchmelders auslöst, bis das Prüfgas verflogen ist.

Bei beiden Tests überprüfen, ob:

- die Sirenen des Sicherheitssystems mit Feuermodulation (5 Min.)
- das Telefonwählgerät auslösen.

Schalten Sie den Alarm ab und lesen Sie den Alarmspeicher der Zentrale aus.

Diese Tests mindestens einmal im Monat durchführen.

Wartung

Wenn der Melder jede Minute akustische Signale von sich gibt, überprüfen, ob:

D

- eine Batteriestörung vorliegt
- der Detektionskopf evtl. mit Staub bedeckt ist.

Anzeige einer Batteriestörung

Beim Drücken der Test-Taste bestätigt das Aufleuchten der roten LED den korrekten Batteriezustand. Andernfalls muss die Batterie ersetzt werden.

Die verbrauchten Batterien ordnungsgemäß entsorgen.



Pflege des Detektionskopfes

Es wird empfohlen, die Öffnungen des Rauchmelders mindestens einmal jährlich mit einem Staubsauger zu reinigen.

Es wird empfohlen, für einen zuverlässigen Betrieb, den Rauchmelder alle 5 Jahre auszutauschen.



Wir empfehlen

Jeder Zugriff auf das Geräteinnere kann das Gerät durch elektrostatische Entladungen beschädigen.

Daher sind hierfür folgende Vorsichtsmaßnahmen zu treffen:

- Elektrische Komponenten oder Metallteile der Anschlussklemmen nicht direkt - auch nicht mit Metallwerkzeug - berühren.
- Keine magnetischen Werkzeuge verwenden.
- Vor dem Eingriff eine nicht lackierte Metallfläche, z.B. eine Wasserleitung oder einen geerdeten elektrischen Werkstoff berühren.

Technische Daten	Rauchmelder
Detektionsart	Optischer Streulichtrauchmelder mit Auswertelektronik, Funkteil, Batteriefach und Montagesockel
Maximaler Überwachungsbereich	40 m ²
Integrierte Sirene	• akustisches Signal bei Rauchdetektion: 93 dB(A) • akustisches Signal bei Batteriestörung oder Störung des Detektionskopfes: 70 dB(A)
Anwendung	im Objekt
Stromversorgung	eine 9-Volt-Alkaline-Batterien (MN1604)
Netzunabhängiger Betrieb	ca. 2 Jahre
LED außen	• im Normalbetrieb: blinkt einmal/Minute • bei einer Detektion: schnelles Aufblitzen
LED innen	• Anzeige des Batteriezustands • Programmierhilfe
3 Tasten	• 1 Test-Taste zum Überprüfen des Detektionskopfes • 2 Programmier Tasten und Überprüfen der Funkverbindung
Funkverbindung	TwinPass® 400/400 MHz
Betriebstemperatur	0° C bis + 55° C
Schutzart	IP 32 / IK 05
Maße	• Durchmesser: 120 mm • Höhe: 54 mm
Gewicht	200 g

Zu beachten: Dieser Rauchmelder ist ausschließlich für den Einsatz in privaten Räumlichkeiten konzipiert.

Hinweis: Änderungen der technischen Daten und des Designs aufgrund von Produktverbesserungen bleiben uns ohne Ankündigung vorbehalten. Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Herstellers.

Presentazione

Il rivelatore ottico di fumo è completamente autonomo e non necessita di alcuna taratura o regolazione particolare.

Una spia luminosa lampeggia ogni minuto per segnalare il funzionamento normale del rivelatore.

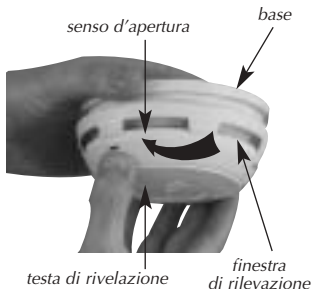
In caso di **rilevazione di fumi contenenti particelle visibili** (combustione di legno, moquettes, tappezzerie,...), il rivelatore ottico:

- fa lampeggiare più rapidamente la propria spia luminosa,
- attiva una suoneria incorporata (93 dB(A) a 1 m) fino a che la rilevazione permane,
- invia un segnale radio che provoca l'attivazione di tutti i mezzi d'allarme del sistema (sirene con modulazione specifica per incendio e combinatore telefonico).

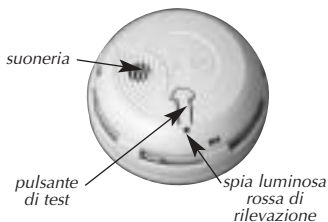
Preparazione

Apertura

Sganciate la base ruotandola in senso antiorario fino allo scatto di sblocco.

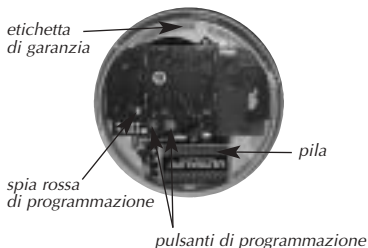


Preparazione



Lato anteriore

Il pulsante di test e la spia luminosa permettono di visualizzare il funzionamento normale della testa di rilevazione.



Vista interna

I pulsanti di programmazione e la spia (accessibili a contenitore aperto), permettono:

- la verifica dello stato della pila,
- la programmazione del codice impianto,
- la verifica del collegamento radio.

Etichetta di garanzia

Staccate la parte rimovibile dell'etichetta di garanzia presente sulla scheda elettronica ed incollatela sulla cartolina di richiesta di estensione di garanzia fornita con la documentazione.

Programmazione del codice impianto

- Riprendete il codice impianto scelto precedentemente (v. par. “Scelta del codice impianto” del manuale d’installazione).

Numero	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Codice impianto										
Codice da programmare										

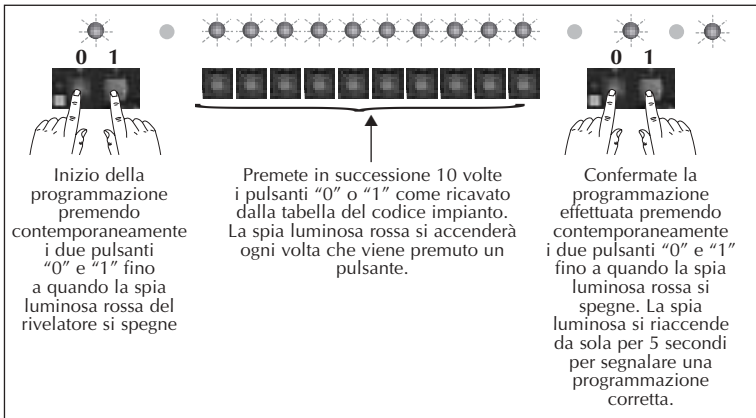
- Barrate con una crocetta le caselle della prima riga corrispondenti al codice impianto scelto.
- Sulla seconda riga (“Codice da programmare”) scrivete uno “0” (zero) al di sotto di ogni casella contenente una crocetta.
- Completate le altre caselle scrivendo in ognuna un “1” (uno).
- Collegate la pila.



**Il codice “0000000000”
è vietato!**

Programmazione del codice impianto

- Programmate il rivelatore di fumo eseguendo la procedura seguente:



0 1

Inizio della programmazione premendo contemporaneamente i due pulsanti "0" e "1" fino a quando la spia luminosa rossa del rivelatore si spegne

Premete in successione 10 volte i pulsanti "0" o "1" come ricavato dalla tabella del codice impianto. La spia luminosa rossa si accenderà ogni volta che viene premuto un pulsante.

0 1

Confermate la programmazione effettuata premendo i due pulsanti "0" e "1" fino a quando la spia luminosa rossa si spegne. La spia luminosa si riaccende da sola per 5 secondi per segnalare una programmazione corretta.



In caso d'errore nella procedura di programmazione, la spia luminosa lampeggia; in questo caso ricominciate la procedura dall'inizio.

Installazione del rivelatore di fumo

Posizione suggerita

Per una protezione ottimale, **il rivelatore di fumo dovrebbe essere posto, preferibilmente:**

- nelle stanze che presentano un rischio d'incendio (soggiorno con camino, stanze per bambini, mansarde o scantinati abitati...),
- in ogni locale, in particolare, a soffitto o al centro del locale,
- lontano da bocchette di ventilazione che potrebbero disperdere il fumo,
- ad almeno 20 cm di distanza da qualunque ostacolo (muro, tramezzo,

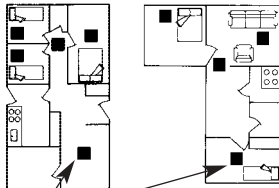
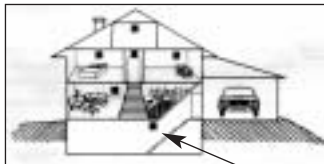
trave...),

- alle estremità di un corridoio se la sua lunghezza è superiore a 10 m.

Se il fissaggio in orizzontale a soffitto è impossibile, fissate il rivelatore:

- ad una distanza dal soffitto compresa tra 15 e 25 cm,
- ad almeno 60 cm dagli angoli del locale,
- lontano da eventuali sorgenti di disturbo elettromagnetico (quadro elettrico, ...),
- in caso di installazione su di una parete metallica: inserite uno spessore in materiale isolante (legno o plastica).

Esempi di installazione:



Rivelatori di fumo

Installazione del rivelatore di fumo

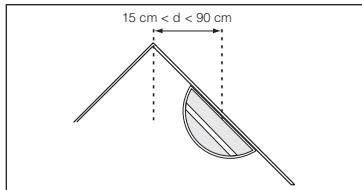
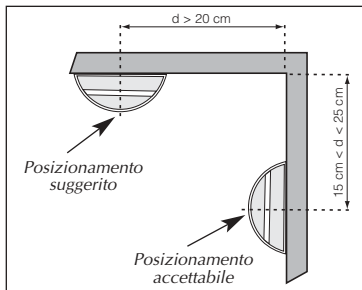
Posizione sconsigliata

Non posizionate il rivelatore di fumo:

- direttamente su di una superficie metallica,
- in prossimità di tubi fluorescenti,
- in locali troppo polverosi,
- in un locale in cui la temperatura ambientale possa scendere al di sotto degli 0 °C o al di sopra dei +50 °C, evento che potrebbe causare malfunzionamenti del rivelatore,
- a meno di 1 metro da bocchette di riscaldamento, di refrigerazione o di aerazione; il fumo potrebbe essere disperso,
- a meno di 6 metri da un camino o una stufa a legna che potrebbero causare falsi allarmi,
- in un locale in cui siano presenti fumi da cucina o vapore d'acqua che potrebbero causare falsi allarmi,
- in un locale in cui possa essere presente elevata umidità o condensa di vapori (evitate bagni, lavanderie,...),

- al vertice di un soffitto ad ogiva (a forma di "A"), dove una sacca d'aria potrebbe impedire al fumo di arrivare al rivelatore.

Esempi di fissaggio:



Installazione del rivelatore di fumo

Test del collegamento radio dalla posizione prescelta

Premete il pulsante di programmazione "0":

- **corretto:** BIP acuto e illuminazione della spia "Incendio" o enunciato del messaggio vocale "*Bip, allarme incendio*",
- **scorretto:** BIP grave della centrale o nessun messaggio vocale, riprendete la programmazione del codice radio personalizzato.

Fissaggio

- Appoggiate la base del rivelatore nel punto previsto per il fissaggio e segnatelo con un pennarello i due punti da forare.
- Utilizzate due viti di fissaggio con relativi tasselli.
- Fissate solidamente la base.
- Verificate che la pila sia ben collegata.
- Chiudete il rivelatore sullo zoccolo allineando gli speroni di chiusura nel loro alloggiamento e ruotando nel senso orario.

Test del rivelatore di fumo

E' consigliabile, prima di iniziare il test, preavvisare il vicinato e adottare le precauzioni necessarie ad evitare problemi uditivi che potrebbero essere causati da suoneria e sirene.

Test manuale:

Tenete premuto (per circa 10 secondi) il pulsante di test. La spia luminosa rossa lampeggia, la suoneria del rivelatore suona più volte fino a quando il pulsante non viene rilasciato.

Test di rilevazione:

Provocate una rilevazione facendo entrare fumo nella camera di rilevazione, e verificate che si attivi la suoneria del rivelatore fino a quando il fumo non si sia dissipato completamente.

Per entrambi i test, verificate l'attivazione:

- delle sirene del sistema in modulazione incendio (5 minuti),
 - del combinatore telefonico.
- Fermate i mezzi d'allarme e verificate che la centrale abbia memorizzato l'allarme.

E' consigliato effettuare questi test almeno una volta al mese.

Manutenzione

Se il rivelatore di fumo emette dei bip ogni minuto, verificate se:

- il rivelatore ha la batteria scarica,
- la testa di rilevazione è ostruita da polveri.

Segnalazione di una anomalia tensione

Premendo il pulsante di test, l'accensione della spia rossa conferma il buono stato della batteria. Se la spia luminosa non si accende più, la batteria deve essere sostituita.

Inoltre la centrale memorizza lo stato di anomalia tensione del rivelatore (per cambiare la batteria fate riferimento al paragrafo "Apertura" del rivelatore).

Gettate le pile scariche in uno degli appositi contenitori.



Manutenzione della testa di rilevazione

E' consigliabile pulire le finestre di rilevazione con un aspirapolvere almeno una volta l'anno.

Raccomanda di sostituire il rivelatore di fumo ogni 5 anni.

Raccomandazioni

Una scarica elettrostatica proveniente dalle dita o da altri conduttori elettrostaticamente carichi può danneggiare i componenti elettronici del rivelatore.

Durante un intervento sul rivelatore, prendete le seguenti precauzioni:

- evitate di toccare i componenti elettronici o le parti metalliche, direttamente o tramite utensili conduttori,
- utilizzate utensili non magnetizzati,
- prima di accedere ai componenti interni, toccate una superficie metallica (tubature dell'acqua, termosifoni o materiale elettrico collegato a terra,
- tenete a portata di mano il materiale necessario all'operazione, per limitare al massimo gli spostamenti. Ricordate di toccare sempre una superficie metallica prima di riprendere il lavoro dopo una sospensione temporanea.

Specifiche tecniche	Rivelatore di fumo
Rivelazione	rivelatore ottico di fumo
Copertura media	40 m ²
Suoneria incorporata	• segnale acustico in presenza di fumo 93 dB(A) • segnale acustico di anomalia tensione o anomalia di rilevazione della testa 70 dB(A)
Uso	interno
Alimentazione	pila alcalina da 9 V (MN1604)
Autonomia	2 anni circa
Spia esterna	• in funzionamento normale: 1 lampeggiamento al minuto • in rivelazione: lampeggiamento rapido
Spia interna	• segnala lo stato della pila • supporto alla programmazione
3 pulsanti	• 1 pulsante di test per la verifica della testa di rivelazione • 2 pulsanti di programmazione e di verifica del collegamento radio
Trasmissione radio	TwinPass® 400/400 MHz
Temperatura di funzionamento	da 0 °C a + 55 °C
Indice di protezione	IP 32 / IK 05
Dimensioni	• diametro: 120 mm • altezza: 54 mm
Peso	200 g

Il presente manuale può essere soggetto a modifiche senza preavviso.

Introduction

The optical smoke detector is self-contained and requires no specific settings.

A LED indicator lamp flashes every minute to indicate that the smoke detector is functioning normally.

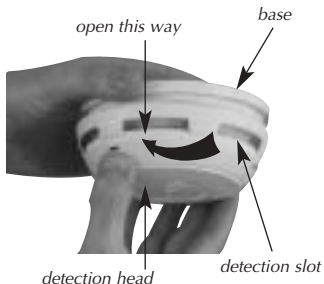
Should **cold fumes containing visible particles be detected** (combustion of wood, carpets, wall paper, etc.), the detector will:

- cause the LED indicator lamp to flash quickly,
- trigger a built-in sounder (93 dB (A) at 1 m) during the detection period,
- trigger the alarm control panel sirens in fire sounding mode,
- trigger the telephone dialler.

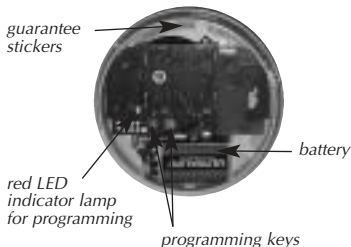
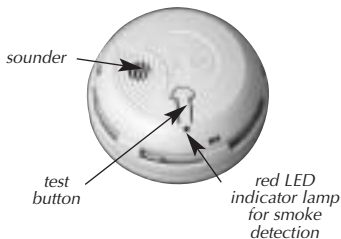
Preparation

Opening

Release the base by turning it anti-clockwise until you hear it click.



Preparation



Face plate

The test button and LED indicator lamp are used to check normal operation of the detection head.

Inside view

The programming keys and LED indicator lamp (accessible when the casing is open) are used to:

- check the battery,
- registration of the personalised radio code,
- check the radio link.

Guarantee stickers

- Detach the removable pre-cut section of the guarantee sticker, and stick it on to the guarantee extension request supplied with the control panel or the telephone transmitter.
- If you are adding to an existing system, stick the guarantee sticker on to the extension request supplied with the product.

Registration of the personalised radio code

- Use the personalized radio code selected in the paragraph “Choosing a personalized radio code” in the system guide.

Number of key presses	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Personalised radio code										
Detector code										

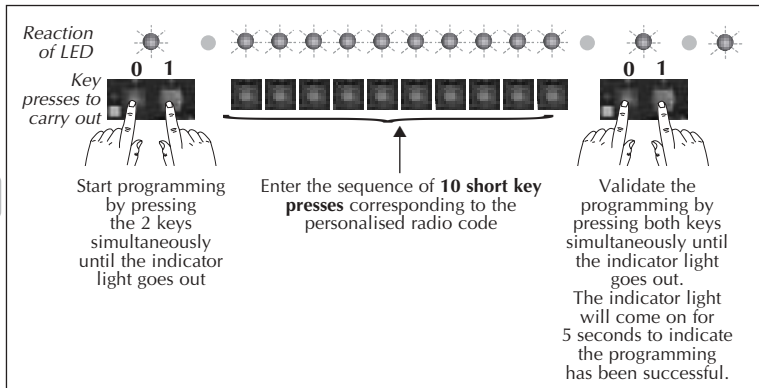
- Mark crosses on the 1st line in the squares corresponding to the selected code.
- On the 2nd line of the table, put a “0” (zero) below each cross.
- Connect the battery.



The personalised radio code “0000000000” is not valid.

Registration of the personalised radio code

- Programme the radio code by pressing the “0” and the “1” keys on the detector as indicated below:



If you make an invalid key press, the red indicator light will flash. Repeat the whole procedure from the beginning.

Installing the smoke detector

Choosing the best place

For optimum protection, **the smoke detector should preferably be placed:**

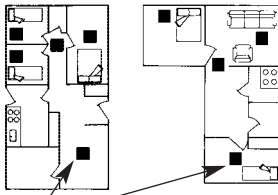
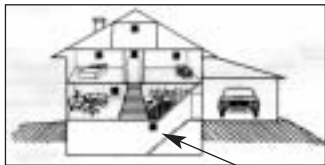
- in rooms at risk of fire (living rooms with a fireplace, children's bedrooms, lofts or basements that are occupied),
- in each room, particularly on the ceiling in the centre,
- at a distance from ventilation grilles that could spread smoke,
- more than 20 cm away from obstacles (walls, partitions, beams, etc.),
- at either end of corridors more than 10 m long,

If the smoke detector cannot be fixed to a horizontal ceiling, fix it:

- 15 to 25 cm away from the ceiling,
- more than 60 cm away from the corners of the room,
- far away from potential sources of electrical interference (electricity meter, metal cabinet, etc),
- if it is fixed to a metal wall, insert a shim made of non-magnetic material (wood or plastic).

CB

Installation examples:



Smoke detectors

Installing the smoke detector

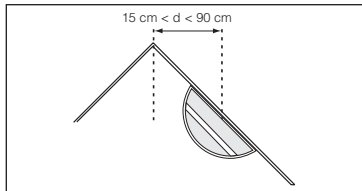
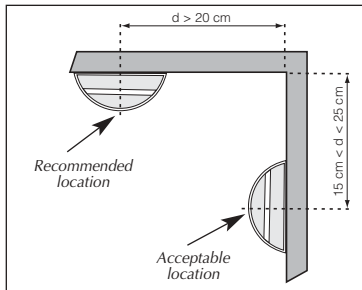
Where not to place the smoke detector

Do not install the smoke detector:

- directly on a metal surface,
- near fluorescent tubes,
- in very dusty rooms,
- in rooms where the temperature could drop below 0°C or rise above $+50^{\circ}\text{C}$, as this will prevent the detector from working properly,
- less than 1 m away from heating, cooling or ventilation grilles likely to spread the smoke,
- less than 6 m away from a fireplace or wood-burning stove where combustion fumes could cause untimely alarms,
- in premises where cooking fumes and steam could result in untimely triggering,
- in premises where there is a risk of condensation or humidity (bathrooms, laundries, etc.)

- at the top of pointed (A-shaped) ceilings as an air pocket at this point could prevent smoke reaching the detector.

Fixing examples:



Installing the smoke detector

Testing the radio link at the chosen location

Hold down the detector programming key "0":

- **correct:** High pitched BEEP and the "Fire" indicator light comes on or the voice message *"Beep, fire alarm"*,
- **incorrect:** Low BEEP from the control panel or no voice message at all. Reprogramme the personalised radio code.

Fixing method

- Place the base in the chosen location and mark the position of the 2 fixing holes with a pencil.
- Use 2 fixing screws and plugs.
- Make sure it is properly fixed.
- Check battery connection.
- Screw the detector on to the base by aligning the locking tabs and turning clockwise.

Smoke detector tests

We recommend you warn your neighbours before testing the detector. You should also take all the necessary precautions to avoid hearing disorders that may be caused by the sounder.

Manual test:

Press the test button (for approx. 10 sec.). The red LED indicator lamp flashes and the detector alarm sounds several times until the test button is released.

GB

Detection test:

Spray the detection chamber with a test smoke spray and check that the detector sounder continues to sound until the smoke has been fully dispersed.

For both tests, check triggering:

- of the control panel sirens in fire sounding mode (5 min.),
- of the telephone dialler.

Stop the sirens and check that the control panel has memorised the alarm.

Carry out these tests at least once a month.

Maintenance

If the smoke detector emits a beep every minute check whether:

- the detector has a battery fault,
- the detection head is obstructed by dust.

Battery fault indication

When you press the test button, the red LED indicator lamp should come on to confirm the battery is working properly. If the lamp fails to come on, you must replace the old battery with a new one.

The control panel also memorises the detector battery fault (to change the battery refer to the § on “Opening the detector”).

Dispose of the old batteries in a battery recycling bin.



Servicing the detection head

We recommend that you clean the detection slots with a vacuum cleaner at least once a year.

The smoke detector should be replaced every 5 years.

Recommendations

When the product is opened its internal components may be damaged by electrostatic discharge.

The following precautions must therefore be taken during maintenance or repair operations:

- do not touch the electronic components or metal parts of their connections either directly or with a metal tool,
- use non-magnetic tools,
- discharge any static electricity in your clothes by touching a bare metallic surface such as a water pipe or earthed electrical devices before accessing the internal components,
- avoid moving around when accessing the internal components several times during the same operation, to avoid electrostatic charge build-up. Otherwise, apply the precautions above every time you need to access the components,
- if an electronic board has to be withdrawn, place it in an antistatic bag or box.

Technical data	Smoke detector
Detection	Optical smoke detector
Average range	40 m ²
Built-in sounder	• 93 dB(A) audible signal when smoke detected , • 70 dB(A) audible signal for battery or detection head faults
Use	inside premises
Power supply	9 V alkaline battery (MN1604)
Battery life	approximately 2 years
External LED indicator lamp	• in normal operation: flashes once a minute • when smoke detected: flashes quickly
Internal LED indicator lamp	• indicates battery status • provides help with programming
3 keys	• 1 test button to check the detection head • 2 keys for registration of the installation code and testing radio link
Radio link	TwinPass® 400/400 MHz
Operating temperature	0°C to +55°C
Degrees of mechanical protection	IP 32/IK 05
Dimensions	• diameter: 120 mm • height: 54 mm
Weight	200 g

Voorstelling

De optische rookdetector is autonoom en vereist geen specifieke regeling. Een controlelampje knippert om de minuut om de normale werking van de rookdetector weer te geven.

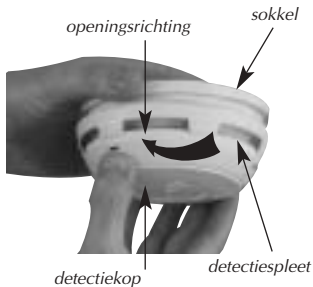
Ingeval van **detectie van koude rook met zichtbare deeltjes** (verbranding van hout, tapijt, behangpapier,...) zal de rookdetector het volgende teweegbrengen:

- sneller knippen van het controlelampje
- inschakeling van een ingebouwd belsignaal (93 dB(A) op 1 m) gedurende de detectieperiode,
- inschakeling van de sirenes van het beveiligingssysteem in brandmodulatie,
- inschakeling van de telefoonkiezer.

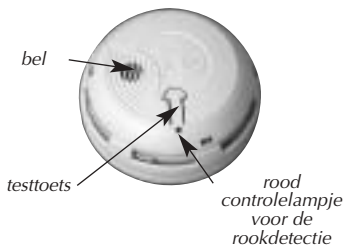
Vorbereiding

Opening

Maak de sokkel los door hem helemaal naar links te draaien tot aan de ontgrendelklik.



Voorbereiding

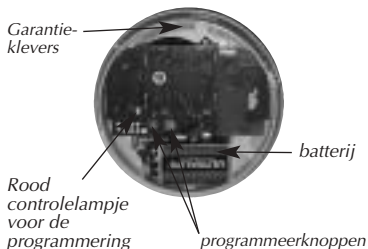


Voorkant

De testtoets en het controlelampje staan het volgende toe de visualisatie van de normale werking van de detectiekop.

Garantieklevers

Scheur de voorgeknipte verwijderbare strook van de garantiekleef los en kleef die op de aanvraag tot verlenging van de garantie die met de centrale of de telefoontransmitter geleverd wordt. Indien u het systeem aanvult, kleeft u de garantiekleef op de meegeleverde aanvraag tot verlenging van de garantie.



Binnenaanzicht

De programmeringstoets en het controlelampje (toegankelijk wanneer de detectordoos open is) staan het volgende toe:

- de verificatie van de batterijstatus,
- de programmering van de persoonlijke radiocodeop,
- de verificatie van de radioverbinding.

Programmering van de persoonlijke radiocodeop

- Neem de persoonlijke radiocode die u gekozen heeft in de paragraaf “Een persoonlijke radiocode kiezen” van de handleiding bij het systeem.

Nr. van de knopdrukken	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Persoonlijke radiocode										
Code van de detector										

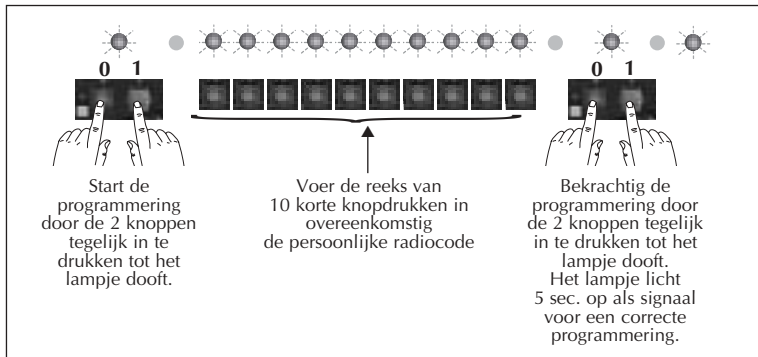
- Zet op de eerste rij een kruisje in de vakjes die overeenstemmen met de gekozen code.
 - Noteer op de 2^{de} rij van uw tabel een “0” (nul) onder elk kruisje.
- NL
- Sluit de batterij aan.



**De radiocode
“0000000000”
is niet toegestaan.**

Programmering van de persoonlijke radiocodeop

- Programmeer de radiocode door op de knoppen "0" en "1" van de detector te drukken, zoals aangeduid in onderstaand schema.



**In geval van een foutieve bediening knippert het rode lampje.
Herstart de procedure vanaf het begin.**

Plaatsen van de rookdetector

Aanbevolen plaats

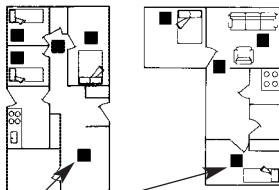
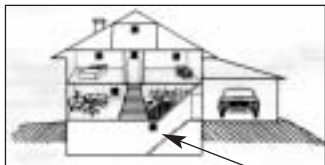
Voor een optimale beveiliging wordt de rookdetector bij voorkeur geplaatst:

- in de risicoruimtes (woonkamers met schoorsteen, kinderkamers, zolders of bewoonde kelderverdiepingen...),
- op het plafond of in het midden van iedere ruimte,
- verwijderd van ventilatieroosters die de rook zouden kunnen verspreiden,
- op meer dan 20 cm van elk obstakel (muur, wand, balk...),
- op elk uiteinde van de gang indien hij langer is dan 10 m.

Indien de bevestiging op een horizontaal plafond onmogelijk is, bevestig de rookdetector dan:

- op een afstand tussen de 15 cm en 25 cm van het plafond
- op meer dan 60 cm van elke hoek van de ruimte,
- verwijderd van eventuele elektrische storingsbronnen (elektriciteitsmeter, metalen koffer...),
- in geval van een plaatsing op een metalen wand : plaats tussen de wand en de rookdetector een niet-magnetisch vulstuk (in hout of plastic).

Installatievoorbeelden:



Rookdetectors

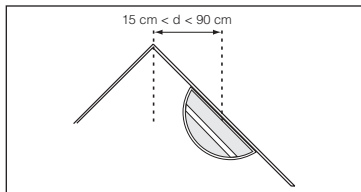
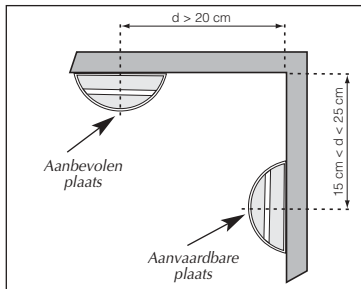
Plaatsen van de rookdetector

Niet aan te bevelen plaats

Plaats de rookdetector niet:

- direct op een metalen oppervlak,
- dichtbij TL-buizen,
- in te stoffige ruimten,
- in een lokaal waar de temperatuur onder de 0°C of boven de 50°C zou kunnen gaan, hetgeen een slechte werking van de detector met zich zou meebrengen,
- op minder dan 1 m van verwarmings-, koelings of verluchttingsroosters; de rook zou verspreid kunnen worden,
- op minder dan 6m van een haard of houtkachel waar de rook, de damp van het koken of de waterdamp een vals alarm zou kunnen opwekken,
- in een lokaal met een te hoge condensatie of vochtigheid (badkamers, waslokalen...),
- bovenaan een ogivaal plafond (in de vorm van een A) waar een luchtzak de rook zou verhinderen de detector te bereiken.

Bevestigingsvoorbeelden:



Plaatsen van de rookdetector

Radioverbindingstest op de gekozen plaats

Houd de programmeringstoets "0":

- **correct:** scherpe BIP en oplichting van het lampje "Brand" of het gesproken bericht "*Bip, alarm brand*",
- **verkeerd:** lage BIP van de centrale of geen enkel gesproken bericht. Programmeer de persoonlijke radio-code opnieuw.

NL

Bevestiging

- Plaats de sokkel op de voorziene plaats en duid de 2 bevestigingspunten aan.
- Gebruik 2 bevestigingsschroeven en pluggen.
- Bevestig de sokkel stevig.
- Controleer de batterijaansluiting.
- Schroef de detector op zijn sokkel vast. Daartoe plaatst u de vergrendelpinnen in hun uitsparing en draait u met de wijzers van de klok mee.

Test van de rookdetector

Het is aanbevolen op voorhand de burens te verwittigen en de nodige voorzorgen te nemen om gehoors-toornissen veroorzaakt door het belsignaal, te vermijden.

Manuele test:

Druk (ongeveer 10 sec) op de testtoets. Het rode controlelampje knippert, het belsignaal van de detector gaat verschillende keren af totdat men de testtoets los laat.

Detectietest:

Spuits in de detectieruimte met een test-spuitsbus en verifieer de inschakeling van het belsignaal van de detector tot aan de verdwijning van de rook.

Voor deze 2 tests, verifieer de inschakeling van:

- de sirenes van het beveiligingssysteem in brandmodulatie (5 min.),
- de telefoonkiezer.

Schakel de sirenes uit en verifieer de memorisatie van de alarmsignalen door de centrale.

Voer deze tests ten minste één keer per maand uit.

Onderhoud

Indien de rookdetector om de minuut bip-signalen geeft, verifieer dan of:

- de detectorbatterij leeg is
- de detectiekop verstopt is door stof.

Seingeving van een spanningsstoring

Tijdens het indrukken van de testtoets zal het branden van het rode controlelampje de goede status van de batterij bevestigen. Indien het controlelampje niet meer brandt, verander dan de batterij.

De centrale memoriseert daarenboven elke spanningsstoring van de detector. (om de batterij te veranderen, zie § "Opening" van de detector).

Werp de lege batterijblok in de daarvoor voorziene recycleercontainers.



Onderhoud van de detectiekop

Het is aanbevolen de spleten van de detector ten minste 1 maal per jaar met een stofzuiger schoon te maken. Het is aangeraden de rookdetector om de 5 jaar te veranderen.

Aanbevelingen

Bij elke toegang tot de interne elementen kan het toestel beschadigd worden door elektrostatische ontladingen.

Neem telkens als er in een toestel moet ingegrepen worden, de volgende voorzorgen:

- vermijd elk contact, rechtstreeks of via een metalen voorwerp, met de elektronische componenten of met de metalen onderdelen,
- gebruik niet-magnetisch gereedschap,
- alvorens u het toestel openmaakt, raak eerst een ongelakt metalen oppervlak aan (een waterleiding of een geaard elektrisch materiaal),
- loop zo min mogelijk heen en weer terwijl u met de interne componenten bezig bent. Zo niet, herhaal de bovengenoemde punten bij elke nieuwe interventie op het toestel,
- indien u een elektronische kaart uit het toestel moet halen, plaats deze kaart in een doosje of een antistatisch zakje.

Technische kenmerken	Rookdetector
Detectie	optische rookdetectie
Gemiddeld bereik	40 m ²
Ingebouwd belsignaal	• geluidssignaal bij rook 93 dB(A) • geluidssignaal bij spanningsstoring of anomalie van de detectiekop 70 dB(A)
Milieu	binnenshuis
Voeding	alkalischebatterij 9 V (MN1604)
Autonomie	ongeveer 2 jaar
Extern controlelampje	• bij normaal gebruik: knippert 1 maal per minuut • bij detectie: knippert snel
Intern controlelampje	• signaleert de batterijstatus • helpt bij de programmering
3 toetsen	• 1 testtoets voor de verificatie van de detectiekop • 2 programmeerknoppen- en testtoets voor radioverbinding
Radioverbinding	TwinPass 400/400 MHz
Werkingstemperatuur	van 0°C tot 55°C
Index van de mechanische bescherming	IP32/IK05
Afmetingen	• diameter: 120 mm • hoogte: 54 mm
Gewicht	200 g

F



DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Fabricant : **ATRAL S.A.S.**

Adresse : **F-38926 Crolles Cedex - France**

Type de produit : **Détecteur de fumée**

Marque : **Diagral**

Nous déclarons sous notre seule responsabilité que le produit auquel se réfère cette déclaration est conforme aux exigences essentielles des directives suivantes :

- **Directive R&TTE : 99/5/CE**
- **Directive EMC : 89/336/CEE**
- **Directive Basse Tension : 73/23/CE**

conformément aux normes européennes harmonisées suivantes :

Référence produit	DD355X
EN 300 220-3	X
EN 300 330-2	
EN 300 440-2	
EN 50130-4	X
EN 55022 & 55024	
EN 60950	X
TBR 21	

Ce produit peut être utilisé dans toute l'UE, l'EEA et la Suisse

Crolles, le 07/07/04

Signature :
Directeur
Recherche et Développement

D



KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hersteller: **ATRAL S.A.S.**

Adresse: **F-38926 Crolles Cedex - France**

Gerätetyp: **Rauchmelder**

Marke: **Diagral**

Diese Produkte entsprechen den grundsätzlichen Anforderungen der folgenden europäischen Richtlinien, und zwar:

- **Richtlinie R&TTE: 99/5/EG**
- **Richtlinie zur Elektromagnetischen Verträglichkeit: 89/336/EWG**
- **Niederspannungsrichtlinie: 73/23/EWG**

konform mit folgenden europäischen harmonisierten Normen:

Produkterferenz	DD355X
EN 300 220-3	X
EN 300 330-2	
EN 300 440-2	
EN 50130-4	X
EN 55022 & 55024	
EN 60950	X
TBR 21	

Dieses Produkt darf in der EU, dem EWR und der Schweiz betrieben werden.

Crolles, den 07/07/04

Unterschrift:
Leiter
Forschung & Entwicklung

ATRAL**DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ**Fabbricante: **ATRAL S.A.S.**Indirizzo: **F-38926 Crolles Cedex - France**Tipo di prodotto: **Rivelatore di fumo**Modello depositato: **Diagral**

Dichiariamo sotto la nostra responsabilità che i prodotti cui questa dichiarazione si riferisce sono conformi ai requisiti essenziali delle seguenti Direttive Europee:

- **Direttiva R&TTE: 99/5/CE**
- **Direttiva EMC: 89/336/CEE**
- **Direttiva Bassa Tensione: 73/23/CE**

in ottemperanza alle seguenti Normative Europee armonizzate:

Codice dei prodotti	DD355X
EN 300 220-3	X
EN 300 330-2	
EN 300 440-2	
EN 50130-4	X
EN 55022 & 55024	
EN 60950	X
TBR 21	

Questo prodotto può essere utilizzato in tutta l'UE, i paesi di EEA, Svizzera.

Crolles, le 07/07/04

Firmato:
Direttore
Ricerca e Sviluppo

GB



DECLARATION OF CONFORMITY

Manufacturer: **ATRAL S.A.S.**

Address: **F-38926 Crolles Cedex - France**

Product type: **Smoke detector**

Trade mark: **Diagral**

We declare under our sole responsibility that the product to which this declaration relates is compliant with the essential requirements of the following European Directives:

- **R&TTE Directive: 99/5/CE**
- **EMC Directive: 89/336/CEE**
- **Low Voltage Directive: 73/23/CE**

in compliance with the following harmonised European Standards:

Products code	DD355X
EN 300 220-3	X
EN 300 330-2	
EN 300 440-2	
EN 50130-4	X
EN 55022 & 55024	
EN 60950	X
TBR 21	

This product can be used in all EU and EEA countries and Switzerland.

Crolles, 07/07/04

Signature:
Research
& Development Manager

NL



GELIJKVORMIGHEIDSVERKLARING

Fabrikant: **ATRAL S.A.S.**

Adres: **F-38926 Crolles Cedex - France**

Soort produkt: **Rookdetector**

Merk: **Diagral**

Wij verklaren op onze eigen verantwoordelijkheid dat de produkten waarop deze verklaring betrekking heeft, gelijkvormig zijn aan de fundamentele eisen van de volgende richtlijnen:

- **Richtlijn betreffende Radioapparatuur en telecommunicatie-eindapparatuur (R&TTE): 99/5/CE**
- **Richtlijn betreffende de Electromagnetische Compatibiliteit (EMC): 89/336/CEE**
- **Richtlijn betreffende de Laagspanning: 73/23/CE**

Volgens de volgende geharmoniseerde Europese normen:

Produktreferentie	DD355X
EN 300 220-3	X
EN 300 330-2	
EN 300 440-2	
EN 50130-4	X
EN 55022 & 55024	
EN 60950	X
TBR 21	

Dit produkt mag gebruikt worden in de Europese Unie,
de Europese Economische Ruimte en in Zwitserland.

Crolles, op 07/07/04

Handtekening:
Directeur
Research & Ontwikkeling

